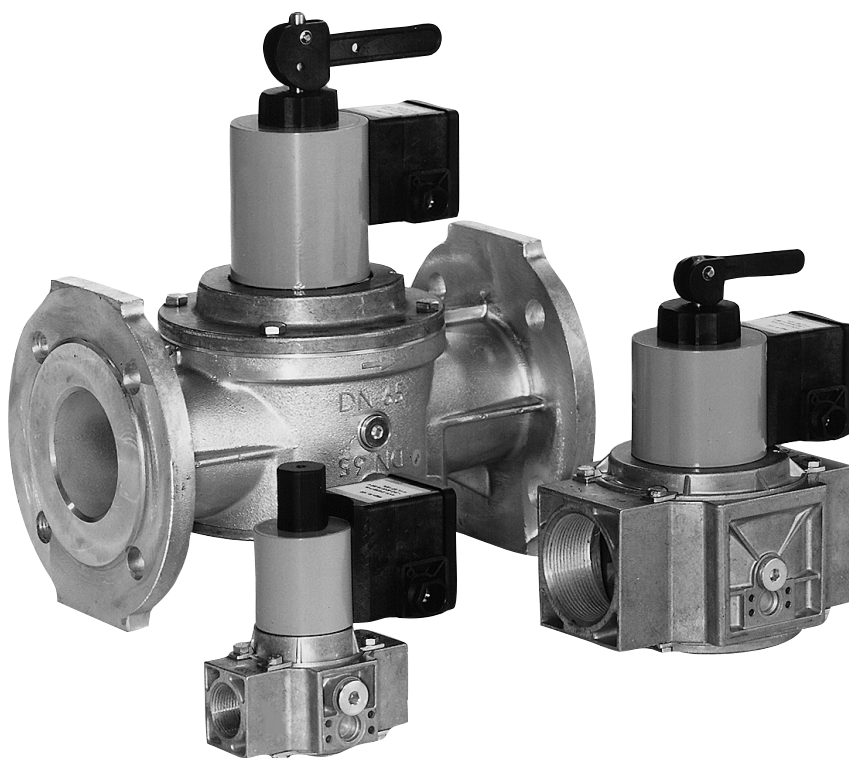


Декларация соответствия требованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
HSAV..., HSAV.../5			
Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы	Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu	Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny	Solenoid valf, yarð-otomatik çalımtırma
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar		Rp ¾ - Rp 2 DN 65 - DN 100	



HSAV..., HSAV.../5
228 895

Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	HSAV... HSAV.../5		Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny Solenoid valf, yarǎ-otomatik alıřutǎrma	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany			
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:	
- Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 - Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС - Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС	- Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU	- Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 - Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE - Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE	- AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 - Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT - Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT	
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.	
В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsáný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.	
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)		EN 161 ISO 23551-1		
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika		2028-04-11 CE-0123CT1382		
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123		
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D		
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2022-08-29				

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Электромагнитный клапан,
полуавтоматический принцип работы
Тип HSAV..., HSAV.../5
Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

Provozní a montážní návod

Magnetický ventil,
poloautomatický způsob provozu
Typ HSAV..., HSAV.../5
Jmenovité světlosti
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

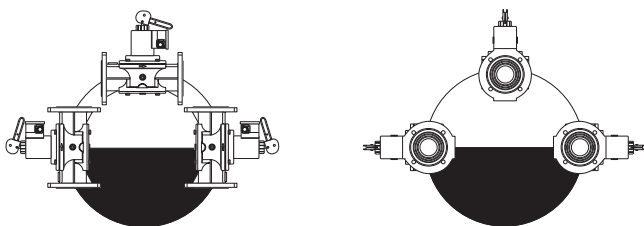
Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny
półautomatyczny
typ HSAV..., HSAV.../5
średnice znamionowe
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

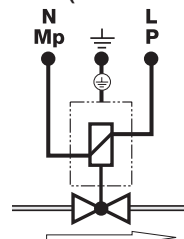
Çalıştırma ve montaj talimatları

Solenoid valf, yarð-
otomatik çalıştırma
Tip HSAV..., HSAV.../5
Nominal çaplar
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

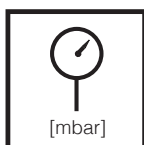
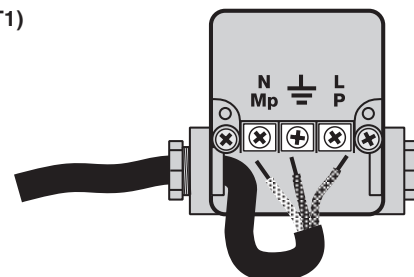
Положение при монтаже Poloha vestavění Położenie zabudowy Montaj konumu



Электрическое соединение Elektrický přípoj Podłączenie elektryczne Elektrik bağlantısı IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

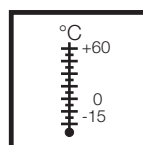


Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere uygun topraklama



[mbar]

Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Maksimum çalıştırma basıncı
HSAV 1507 $p_{max.} = 1500 \text{ mbar (150 kPa)}$
HSAV 5.../5 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



°C
+60
0
-15

Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



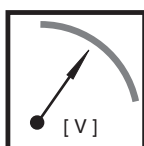
EN 161

Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
Klas A, Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161/EN 161



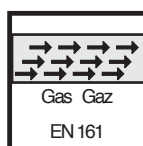
DIN EN 60529

Вид защиты/Krytí
Rodzaj ochrony/Koruma derecesi
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60529)
по выбору/орчнѐ/орçionalnie /
Σstete bağlantı IP 65



[V]

$U_n \sim (AC) 230 \text{ V} -15 \% +10 \%$
или /nebo/lub/veya
 $\sim (AC) 110 \text{ V}, \sim (AC) 240 \text{ V}$
 $= (DC) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$
Продолжительность включения /
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devreye sokma süresi **100 %**

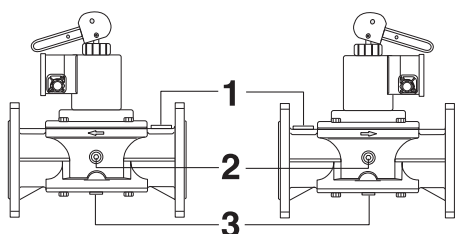


Gas Gaz

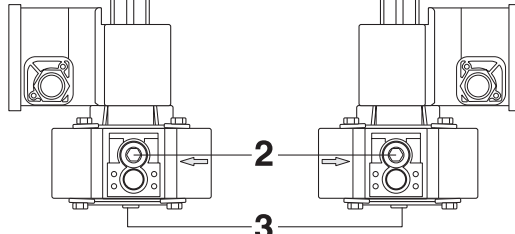
EN 161

Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3

Пункты для измерения давления /Odběry tlaku Odprowadzenia ciśnieniowe / Basıncı prizleri

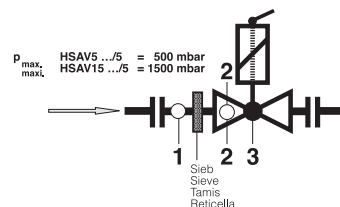


1
только фланцы, начиная с НД 25
pouze přírubové provedení od DN 25
tylko wykonanie kotłownicze od DN 25
DN 25'ten itibaren yalnız flanjlı model için
Резьбовая пробка / Šroub
uzávěru/Šruba zamykająca /
Sızdırmazlık tapasđ
G 3/4 DIN ISO 228



2
Резьбовая пробка
Šroub uzávěru
Šruba zamykająca
Sızdırmazlık tapasđ
G 1/4 DIN ISO 228

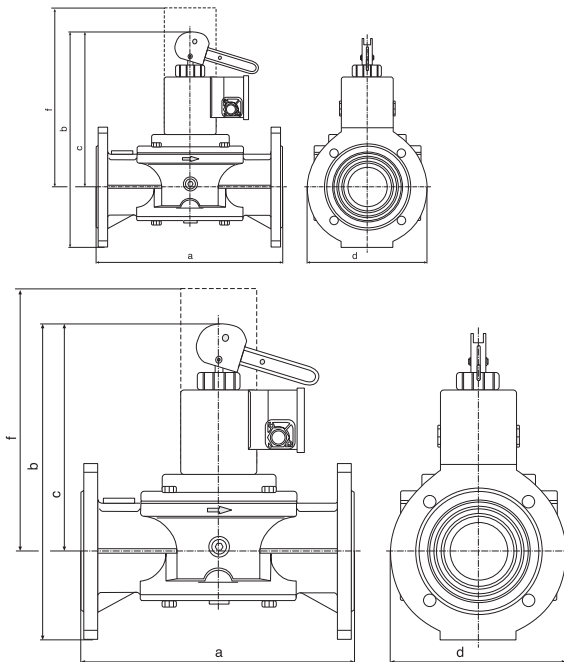
3
только / pouze / tylko / yalnız
HSAV 5.../5
возможно подключение концевой
контакта: / Možnost připojení
koncového kontaktu: / Możliwość
podłączenia wyłącznika krańcowego: /
C.P.I. için bağlantı: **K01/1**
Резьбовая пробка / Šroub uzávěru/
Šruba zamykająca / Sızdırmazlık
tapasđ
G 1/8 DIN ISO 228



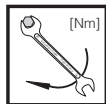
$p_{max.}$
HSAV5.../5 = 500 mbar
HSAV15.../5 = 1500 mbar

1
2
3
Sieb
Sieve
Tamis
Reticella

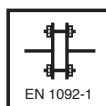
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



Тип Typ Typ Tip	DN / Rp	p _{max.} [mbar]	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 230 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Sipariş numarası	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Вес Hmotnost Masa Απόρριπτό [kg]
						a	b	c	d	e	f	
HSAV 1507	Rp 3/4	1500	15	0,08	< 1 s	100	145	120	73	50	170	1,3
HSAV 510/5	Rp 1	500	6	0,03	< 1 s	110	150	120	85	50	170	1,5
HSAV 515/5	Rp 1 1/2	500	9	0,05	< 1 s	150	200	160	110	60	250	2,5
HSAV 520/5	Rp 2	500	10	0,06	< 1 s	170	210	165	125	75	270	3,5
HSAV 5065/5	DN 65	500	20	0,11	< 1 s	290	325	235	185	80	350	8,0
HSAV 5080/5	DN 80	500	35	0,16	< 1 s	310	330	245	200	95	360	11,4
HSAV 5100/5	DN 100	500	60	0,28	< 1 s	350	375	275	240	115	410	17,7



Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура max. krouticí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe / wyposażenie systemu Maksimum tork / Sistem aksesuarları	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Установочный штифт / Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

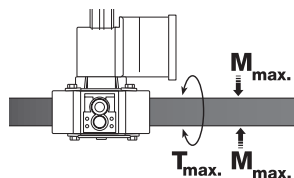


Используйте специальные инструменты! Виты вкручивайте крестообразно!
Používat vhodné nářadí! Šrouby utahovat křížem!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia! Śruby dokręcać na krzyż!
Lütfen uygun takım kullanınız! Çavatalar çapraz olarak sıkınız.



Предохраняйте электромагнитный клапан от попадания загрязнений, применяя грязеуловитель!
Magnetický ventil chráňte vhodným lapačem nečistot před znečištěním!
Protéger l'électrovanne contre les impuretés avec un filtre adapté!
Zwóć elektromagnetyczny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra!

Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Birimi levye gibi kullanmayınız.



DN Rp	20 3/4	25 1	40 1 1/2	50 2	65 --	80 --	100 --
[Nm] t ≤ 10 s M _{max.}	225	340	610	1100	1600	2400	5000
[Nm] t ≤ 10 s T _{max.}	85	125	200	250	325	400	400

Резьба типа HSAV..., HSAV.../5 Монтаж Перед монтажом удалить пылезащитные крышки! Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.	Provedení závitů HSAV..., HSAV.../5 Montáž Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu! Dbát směru průtoku: šipka na krytu.	Wykonanie HSAV..., HSAV.../5 z otworami gwintowymi Montaż Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu! Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.	HSAV..., HSAV.../5 dipli model Montajə Montajdan önce pislik ko-ruma bapıdklarəndə çəkarəndəz. Akəmu yönüne diqqat ediniz: Gövdə üzərindəki ok.
1. Нарезать резьбу. 2. Использовать специальную уплотнительную пасту. 3. Использовать специальные инструменты. 4. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!	1. Vyřezat závit. 2. Používat vhodný těsnící prostředek. 3. Používat vhodné nářadí. 4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční kontrolu.	1. Naciąć gwinty. 2. Zastosować odpowiedni środek uszczelniający. 3. Wkorzystać odpowiednie narzędzia. 4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.	1. Musluk dipi 2. Uyğun səzdərməzlək maddəsi kullanəndəz. 3. Özel təkəmlər kullanəndəz 4. Təktəktan sonra kaçak və çaləmə testi yapəndəz.
Фланец типа HSAV.../5 Монтаж Перед монтажом удалить пылезащитные крышки! Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.	Provedení přírub HSAV.../5 Montáž Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu! Dbát směru průtoku: šipka na krytu.	Wykonanie HSAV .../5 z połączeniem kołnierzym Montaż Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu! Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.	HSAV .../5 flanulə model Montajə Montajdan önce pislik ko-ruma bapıdklarəndə çəkarəndəz. Akəmu yönüne diqqat ediniz: Gövdə üzərindəki ok.
1. Вставить шпильки снизу. 2. Установить уплотнитель. 3. Вставить шпильки сверху. 4. Затянуть шпильки. Соблюдайте крутящие моменты в таблице! Следите за правильной посадкой уплотнителя! 5. После окончания работ произвести контроль на герметичность и правильность функционирования!	1. Vsadit závrtné šrouby dole. 2. Vsadit těsnění. 3. Závrtné šrouby utáhnout. 4. Dbát tabulky kroutících momentů! Dbát na správné uložení těsnění! 5. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku!	1. Osadzić śruby dwustronne u dołu. 2. Osadzić uszczelkę. 3. Osadzić śruby dwustronne u góry. 4. Dokręcić śruby dwustronne. Przestrzegać wartości wskazanych w tabeli momentów obrotowych! Zapewnić prawidłowe ułożenie uszczelki! 5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie!	1. Alt təspit cəvətlərəndə sokunuz. 2. Keçeyi sokunuz. 3. Üst təspit cəvətlərəndə sokunuz. 4. Təspit cəvətlərəndə səkəndəz. Tork tablosuna bəkəndəz. Keçenin dotru oturtulduqundan emin olunuz. 5. Təktəktan sonra kaçak və çaləmə testi yapəndəz

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamiennne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş No.
Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru s těsnícím kroužkem Šruba zamykajúca z pierścieniem uszczelniającym Vidalə tapa və səzdərməzlək halkasə G 1/8 G 1/4 G 3/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 395 230 396 230 402
DIN EN 175 301-803 Съемное соединение Комплект IP 54 Konektor Sada IP 54 Łącznik wtykowy zestaw IP 54 Konnektör Set IP 54	 215 733
Фланцевые уплотнители Těsnění pro přírubu Uszczelki do kołnierzy Səzdərməzlək halkalə ölçmə bətləntəlarə	 231 603 231 604 231 605
Комплект шпилек Sada závrtných šroubů Zestaw śrub dwustronnych Təspit cəvətlə təkəmlə M16 x 65 (DN 65 - DN 100)	4 Штук/ Комплект 4 Kus/Sada 4 Sztuk/Komplet 4 Adet/Set 230 424

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamiennne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş No.
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Səzdərməzlək halkalə test nipel-leri G 1/8 G 1/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 397 230 398
Защитная заглушка Ochranný kryt Kapturek ochronny Koruyucu bapıdək HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV 5065/5 + HSAV 5080/5 HSAV-5100/5	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 231 801 231 801 231 801 231 802 231 804
Рычаг Ruční páka Dźwignia ręczna El kolü HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV-5065/5 - HSAV-5100/5	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 231 849 231 850
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Dətiqtirme solenoidi HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 HSAV 520/5 HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5	100 110 160 210 290 310 410 по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine

**Пуск в ход
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Открутить защитную заглушку A.
2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
3. Подать напряжение.
4. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
5. Закрутить снова защитную заглушку A.

После подачи напряжения HSAV находится в открытом состоянии.

**Uvedení do provozu
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Ochranný kryt A odšroubovat
2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
3. Připojit napětí.
4. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
5. Ochranný kryt A opět našroubovat.

U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.

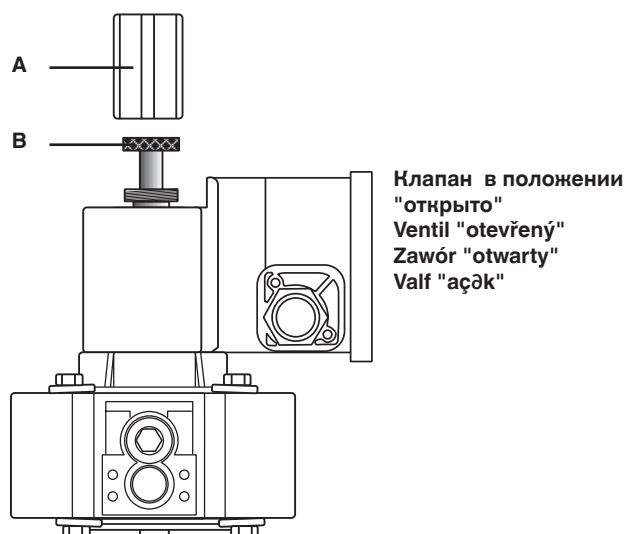
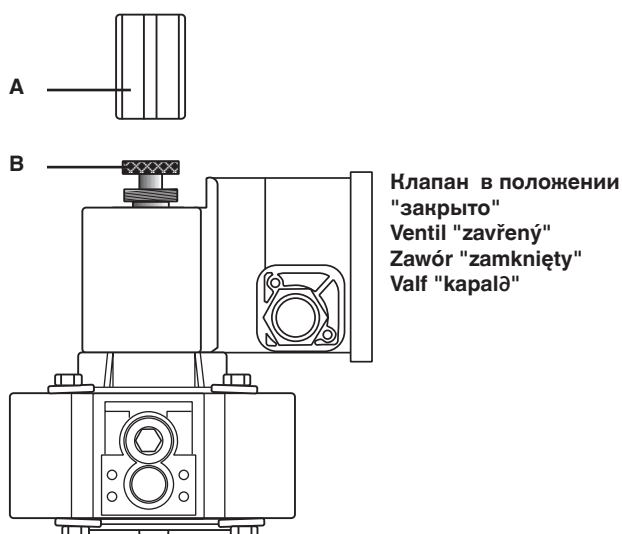
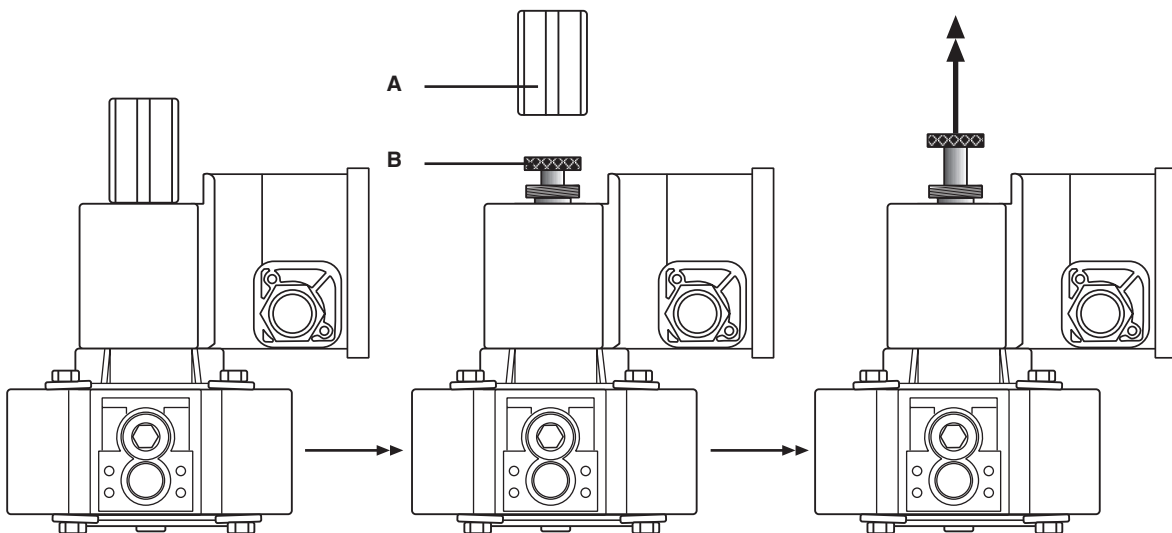
**Uruchomienie
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
3. Doprowadzić napięcie.
4. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
5. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.

Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.

**Servise alma
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. A koruyucu bəmləptə çəkarəndəz.
2. Çekmek suretiyle B somununun kapalı konuma getiriniz.
3. Voltaj uygulayəndəz.
4. Çekmek suretiyle B somununun açık konuma getiriniz
5. A koruyucu bəmləptə vidalayəndəz.



Пуск в ход
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

1. Установить рычаг В в положение "закрыто".
2. Подать напряжение.
3. Повернуть рычаг на 180°.
4. **только**
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5
Предохранительный штифт А отломить и ввести в отверстие С.

Подав напряжение, HSAV остается в открытом состоянии.

Uvedení do provozu
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

1. Ruční páku B uvést do pozice „zavřeno“.
2. Připojit napětí.
3. Ruční páku otočit o 180°.
4. **Pouze**
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5
Pojistný kolík A ulomit a prostrčit ho otvorem C.

U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

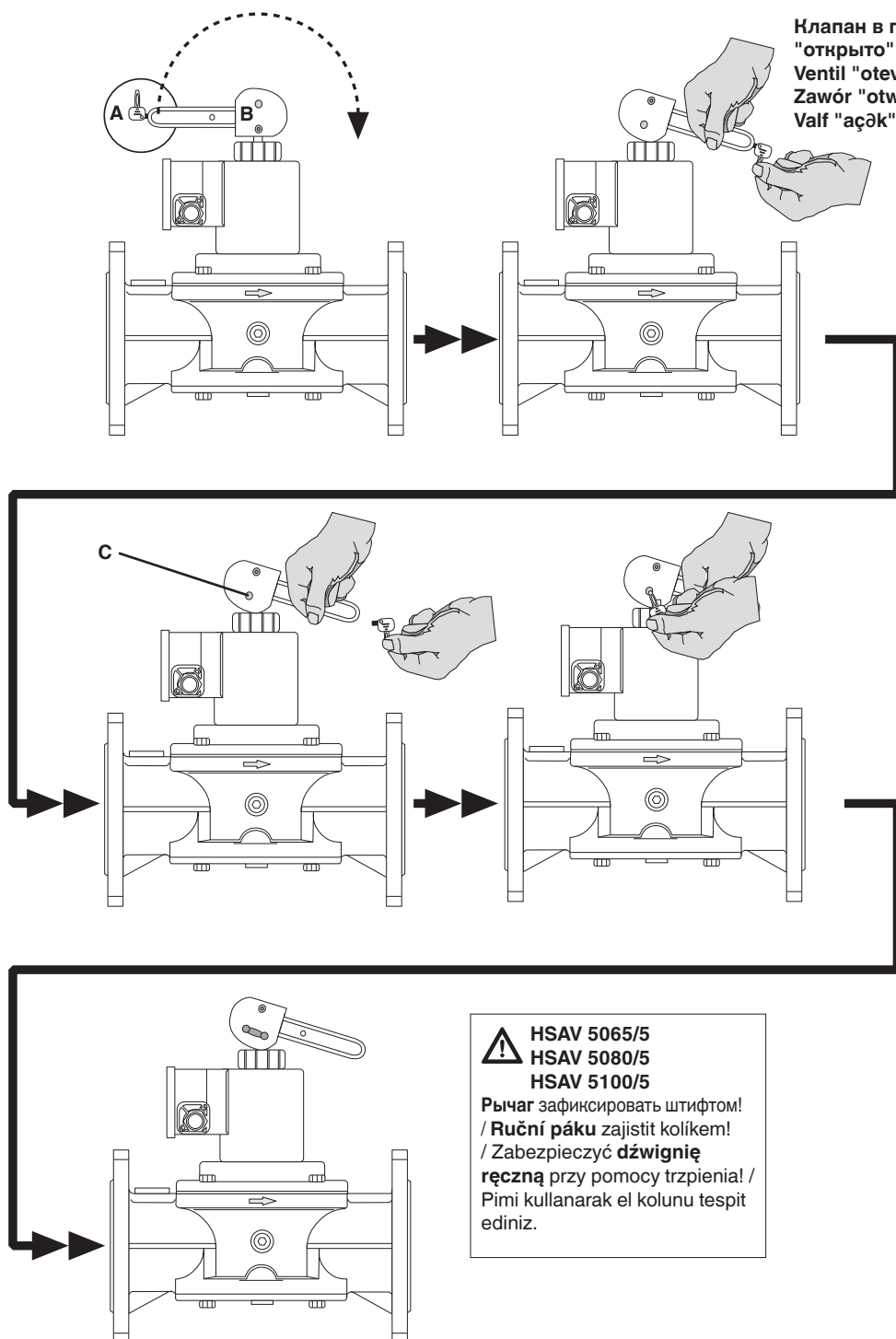
1. Ustawić dźwignię ręczną B w położeniu 'zamknięcia'.
2. Doprowadzić napięcie.
3. Obrócić dźwignię ręczną o kąt 180°.
4. **Tylko**
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5
Odłamać trzpień zabezpieczający A i wsunąć go do otworu C.

Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.

Servise alma
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5

1. B el kolunu kapalə konuma getiriniz.
2. Voltaj uygulayəndəz.
3. El kolunu 180° çeviriniz.
4. **Yalnız**
HSAV 5065/5
HSAV 5080/5
HSAV 5100/5
Σçin uygulanabilir.
A emniyet pimini koparəndəz ve C delirindən itiniz.

Voltaj uygulandıqənda, HSAV açək kalər.



Пуск в ход после
предохранительного отключения
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Устранить все нарушения,
приведшие к предохранительному
отключению.

1. Открутить защитную заглушку A.
2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
3. Убедиться в том, что все нарушения, приведшие к предохранительному отключению, устранены.
4. Подать напряжение.
5. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
6. Закрутить снова защитную заглушку A.

Подав напряжение, HSAV
остается в открытом состоянии.

Uvedení do provozu po
bezpečnostním vypnutí
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Odstranit všechny
poruchy, které vedly k
bezpečnostnímu vypnutí.

1. Ochranný kryt A odšroubovat.
2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
3. Zkontrolovat odstranění všech poruch, které vedly k bezpečnostnímu vypnutí.
4. Připojit napětí.
5. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
6. Ochranný kryt A opět našroubovat.

Při připojení napětí
zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu
awaryjnym
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Usunąć wszystkie nieprawidłowości,
które doprowadziły do wyłączenia
awaryjnego.

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
3. Sprawdzić czy zostały usunięte wszystkie przyczyny, które doprowadziły do wyłączenia awaryjnego.
4. Doprowadzić napięcie.
5. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.

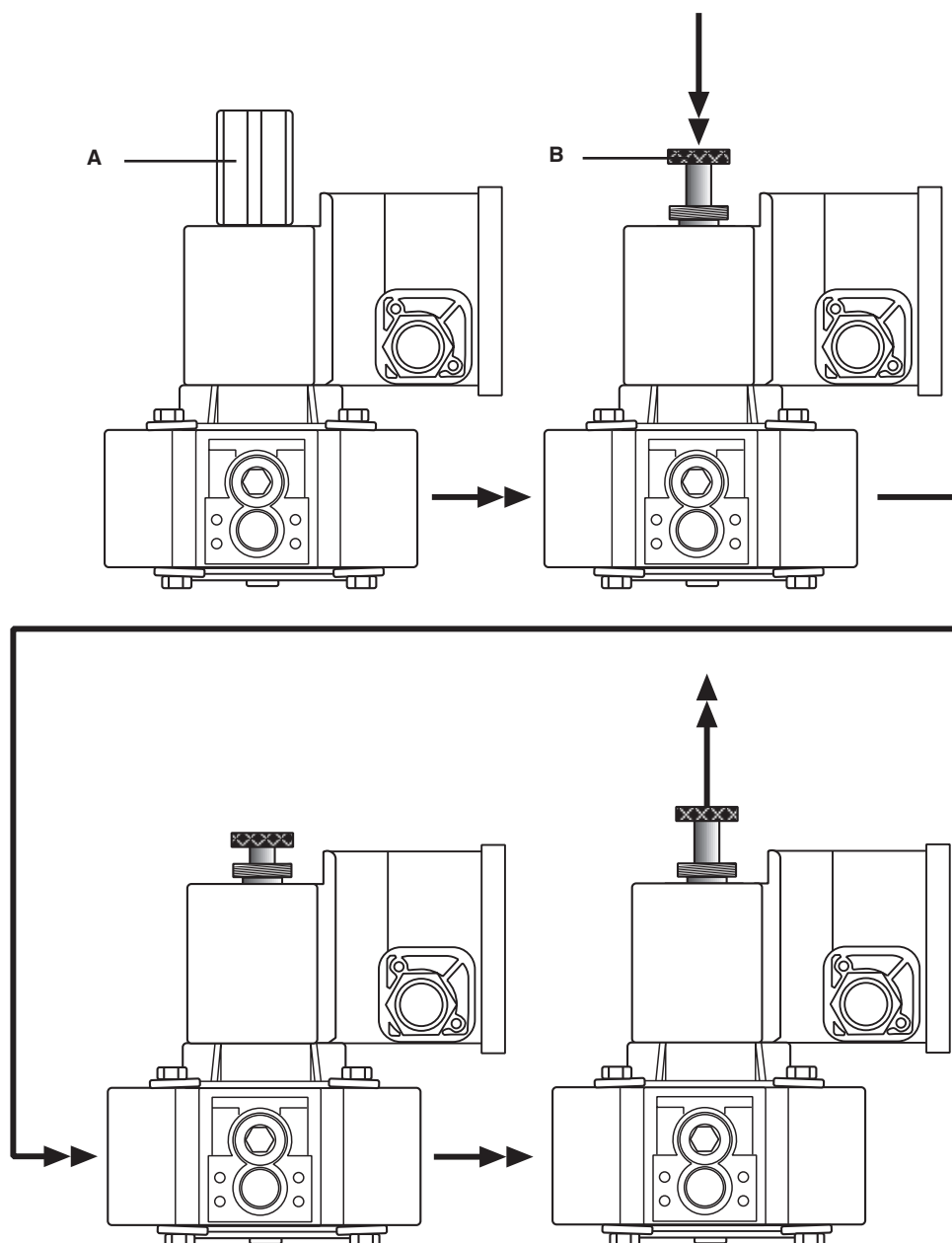
Przy doprowadzonym napięciu
HSAV pozostaje otwarty.

Emniyet kapatmasından
sonra devreye alma
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Emniyet kapatmasında
sebeplere ilişkin bütün
arızalar gideriniz.

1. A koruyucu bəkiləndən çıxarın.
2. B somunun "kapalı" konuma getiriniz.
3. Emniyet kapatmasında sebeplərin ortadan kaldarılaraq kaldarılmadığından kontrol ediniz.
4. Voltaj uygulayın.
5. Çekmek suretiyle B somunun "açık" konuma getiriniz.
6. A koruyucu bəkiləndən çıxarın.

Voltaj uygulandıqda,
HSAV açık kalır.



Пуск в ход после
предохранительного отключения
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Устранить все
нарушения, приведшие
к предохранительному
отключению.

1. Вынуть предохранительный штифт А.
2. Повернуть рычаг В на 180°.
3. Подать напряжение.
4. Снова повернуть рычаг В на 180°.
5. Предохранительный штифт В ввести в отверстие С.

Подав напряжение, HSAV
остается в открытом
состоянии.

Uvedení do provozu po
bezpečnostním vypnutí
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Odstranit všechny
poruchy, které vedly k
bezpečnostnímu vypnutí.

1. Pojistný kolík A odstranit.
2. Ruční páku B otočit o 180°.
3. Připojit napětí.
4. Ruční páku B otočit opět o 180°.
5. Pojistný kolík B prostrčit otvorem C.

U připojeního napětí
zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu
awaryjnym
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Usunąć wszystkie
nieprawidłowości, które
doprowadziły do wyłączenia
awaryjnego.

1. Usunąć trzpień zabezpieczający A.
2. Obrócić dźwignię ręczną B o kąt 180°.
3. Doprowadzić napięcie.
4. Ponownie obrócić dźwignię ręczną B o kąt 180°.
5. Wsunąć trzpień zabezpieczający B w otwór C.

Przy doprowadzonym napięciu
HSAV pozostaje otwarty.

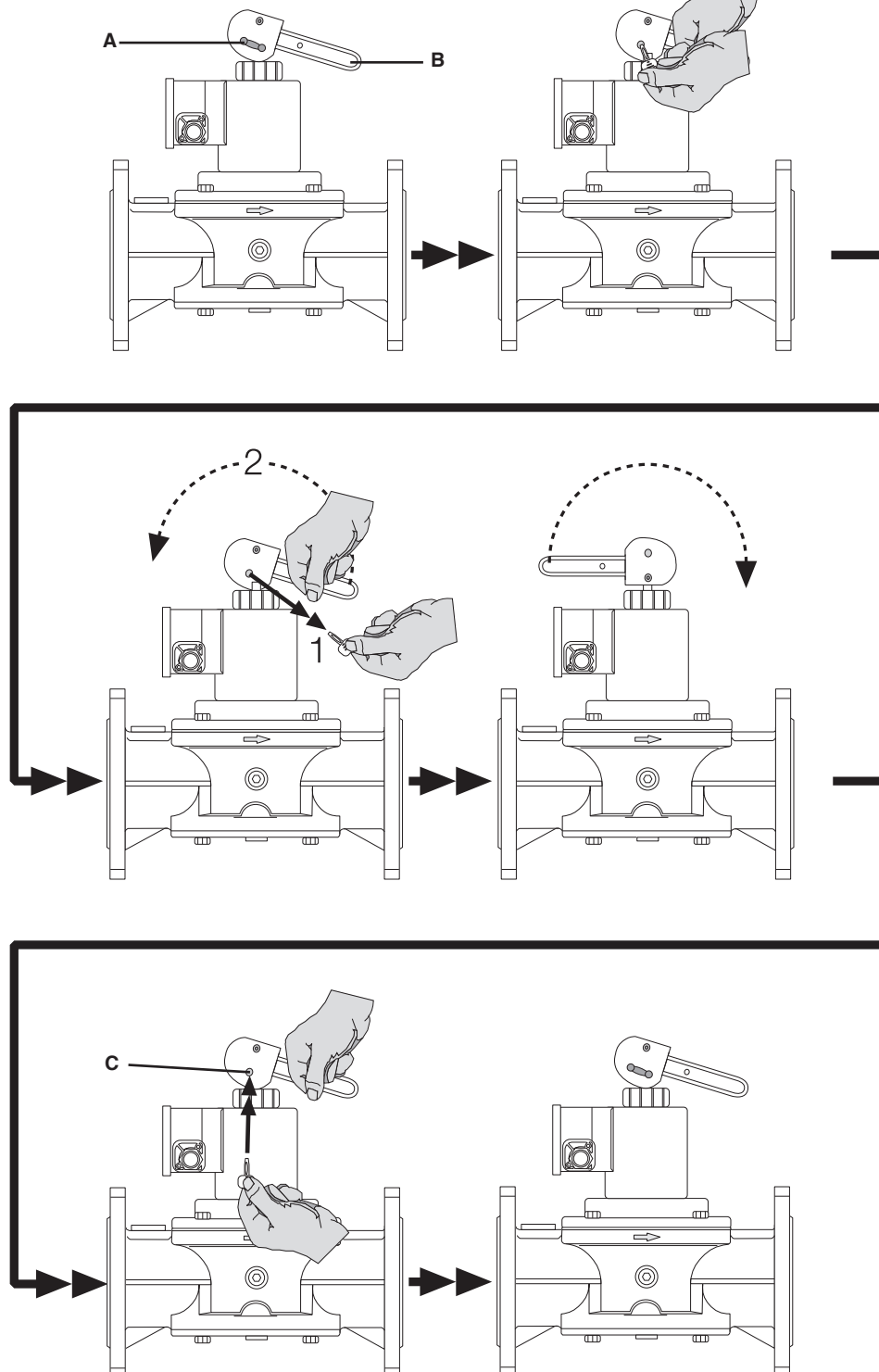
Emniyet kapatmasından
sonra devreye alma
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Emniyet kapatmasında
sebeplere olan bütün
arızaları gideriniz.

1. A koruyucu bamlıpnəni çıxarın.
2. B el kolunu 180° çeviriniz.
3. Voltaj uygulayın.
4. El kolunu tekrar 180° çeviriniz.
5. B emniyet pimini C silindirden yerleştiriniz.

Voltaj uygulandıktan sonra,
HSAV açık kalır.



Замена соленоида HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Открутить защитную заглушку A.
3. Заменить соленоид.
Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!
4. Снова закрутить защитную заглушку.
5. Включить установку в электрическую сеть.
6. Произвести проверку функционирования.

Пуск установки в ход см. на стр. 4

Výměna magnetu HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Ochranný kryt A odšroubovat.
3. Magnet vyměnit.
Nezbytně dbát čísla magnetu a napětí!
4. Ochranný kryt opět našroubovat.
5. Přístroj napojit na proud.
6. Provést funkční kontrolu.

Uvedení do provozu viz strana 4.

Wymiana elektromagnesu HSAV 510/5, HSAV 1507

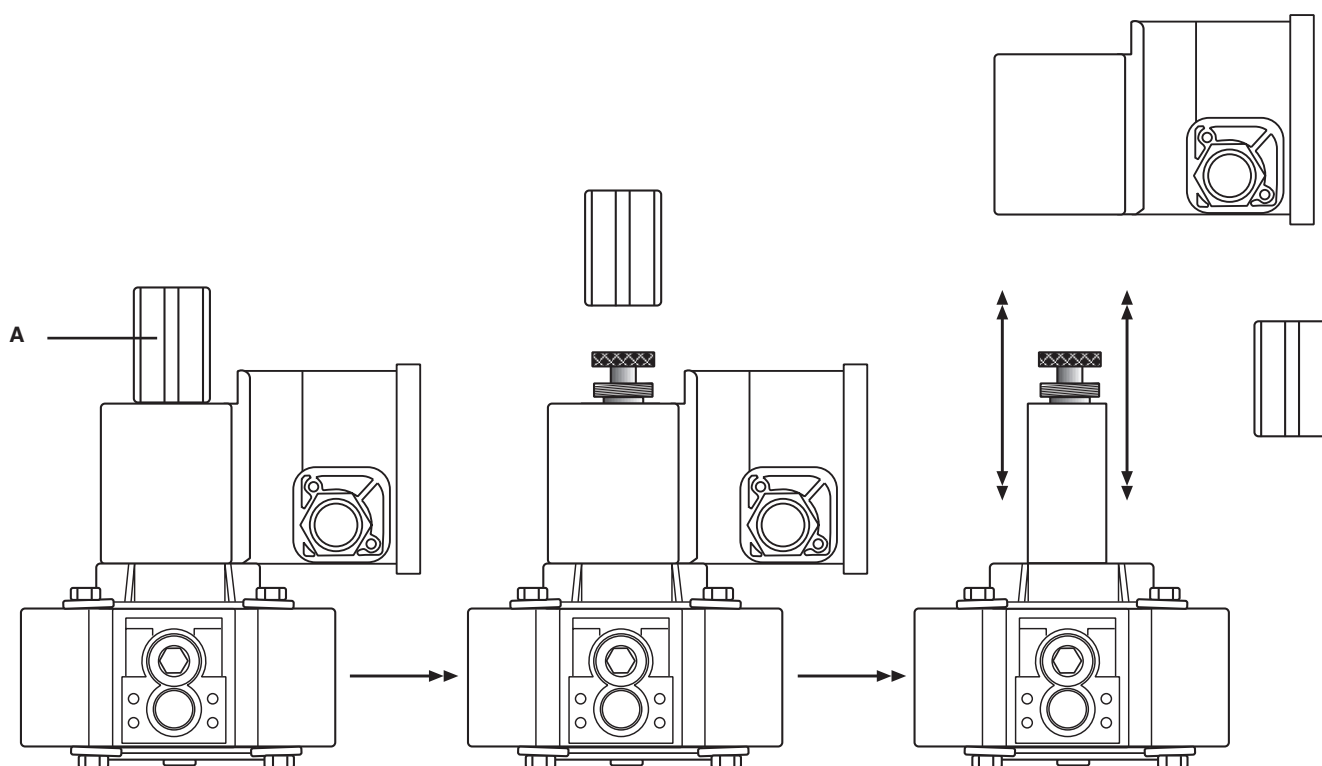
1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Wykręcić kapturek ochronny A.
3. Wymienić elektromagnes.
Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!
4. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.
5. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
6. Przeprowadzić kontrolę działania.

Uruchomienie patrz strona 4.

Solenoidin yerleřtirilmesi HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Yangđn sistemini devreden řđkarđnđz, aygđđn enerjisini kesiniz.
2. A koruyucu bařlıđpđnđ řđkarđnđz.
3. Solenoidi yerleřtiriniz.
Solenoid numarasđna ve voltaja bakđnđz.
4. A koruyucu bařlıđpđnđ tekrar takđnđz.
5. Elektrik bařlantısđnđ yapđnđz.
6. Devreye almadan önce řalıđma testi yapđnđz.

Devreye almak iřin, Sayfa 4'e bakđnđz.



**Замена соленоида
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Снять предохранительный диск A, предохранительное кольцо B и болт C.
3. Снять рычаг D.
4. Открутить защитную заглушку E.
5. Заменить соленоид.
Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!
6. Закрутить снова защитную заглушку E.
7. Смонтировать рычаг D, болт C, предохранительное кольцо B и предохранительный диск A.
8. Установить рычаг D в положение "закрыто"
9. Включить установку в электрическую сеть.
10. Произвести проверку функционирования.

Пуск установки в ход см. на стр. 5

**Výměna magnetu
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Podložku A, pojistný kroužek B a čep C odstranit.
3. Ruční páku D odstranit.
4. Ochranný kryt E odšroubovat.
5. Magnet vyměnit.
Zohlednit čísla magnetu a napětí!
6. Ochranný kryt E zase našroubovat.
7. Ruční páku D, čep C, pojistný kroužek B a podložku A opět namontovat.
8. Ruční páku uvést opět do pozice „zavřeno“.
9. Přístroj napojit na proud.
10. Provést funkční kontrolu.

Uvedení do provozu viz strana 5

**Wymiana elektromagnesu
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Usunąć podkładkę zabezpieczającą A, pierścień rozprężny B i trzpień C.
3. Zdjąć dźwignię ręczną D.
4. Wykręcić kapturek ochronny E.
5. Wymienić elektromagnes.
Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!
6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny E.
7. Ponownie zamontować dźwignię ręczną D, trzpień C, pierścień rozprężny B i podkładkę zabezpieczającą A.
8. Na powrót ustawić dźwignię ręczną w położeniu 'zamknięcia'.
9. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
10. Przeprowadzić kontrolę działania.

Uruchomienie patrz strona 5.

**Solenoidin dertitirilmesi
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Cihazı devreden çekilirden, aygıtın enerjisini kesiniz.
2. A emniyet diskini, B emniyet bilezirtini ve C cđvatasđnđ çekilirden.
3. D el kolunu çekilirden.
4. E koruyucu bađıđıđı çekilirden.
5. Solenoidi dertitiriniz.
Solenoid numarasđna ve voltaja bakđnđz.
6. E koruyucu bađıđıđıđı tekrar takđnđz.
7. D el kolunu, C cđvatasđnđ, B emniyet bilezirtini ve A emniyet diskini tekrar takđnđz.
8. El kolunu "kapalı" konuma getiriniz.
9. Elektrik bađlantıđsđnđ yapđnđz.
10. Devreye almadan önce alıđma testi yapđnđz.

Devreye almak için, Sayfa 5'e bakđnđz.

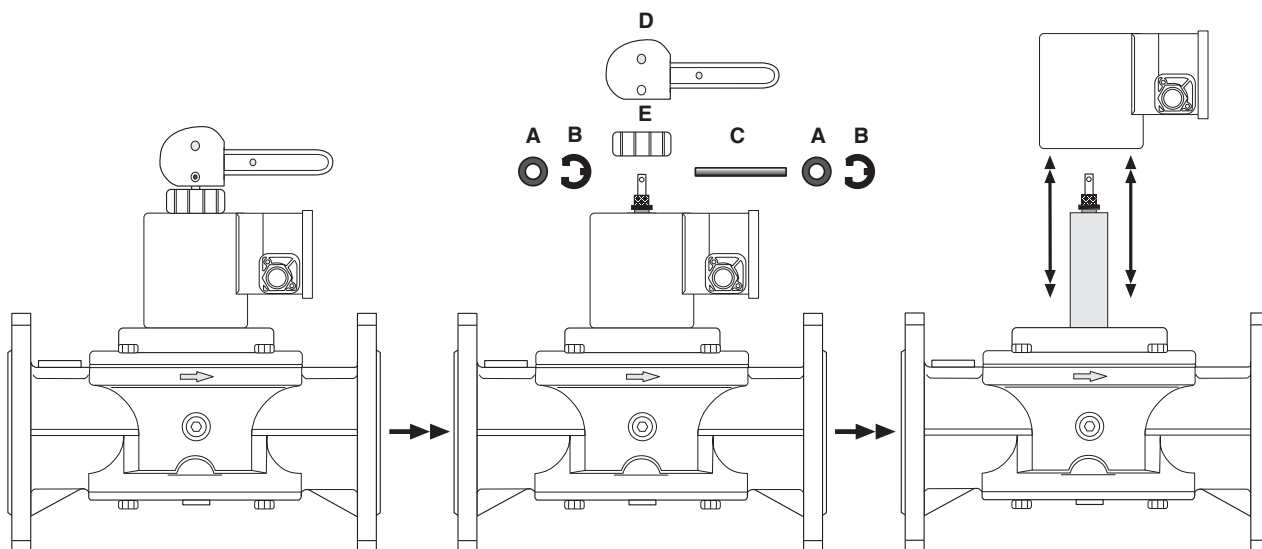
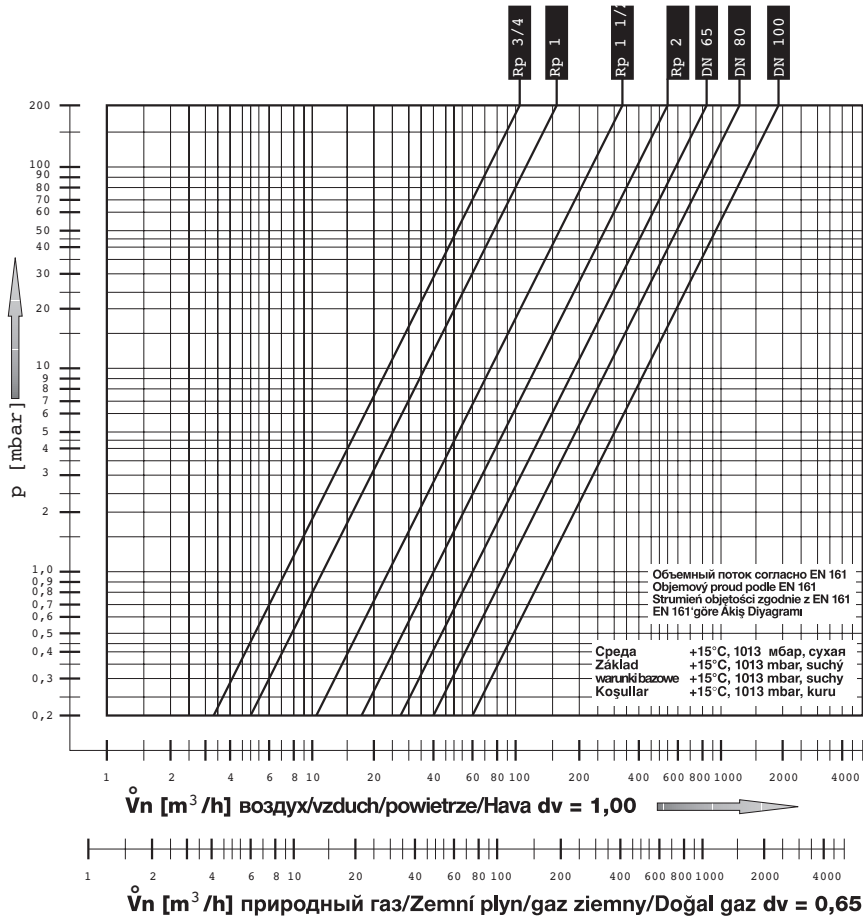
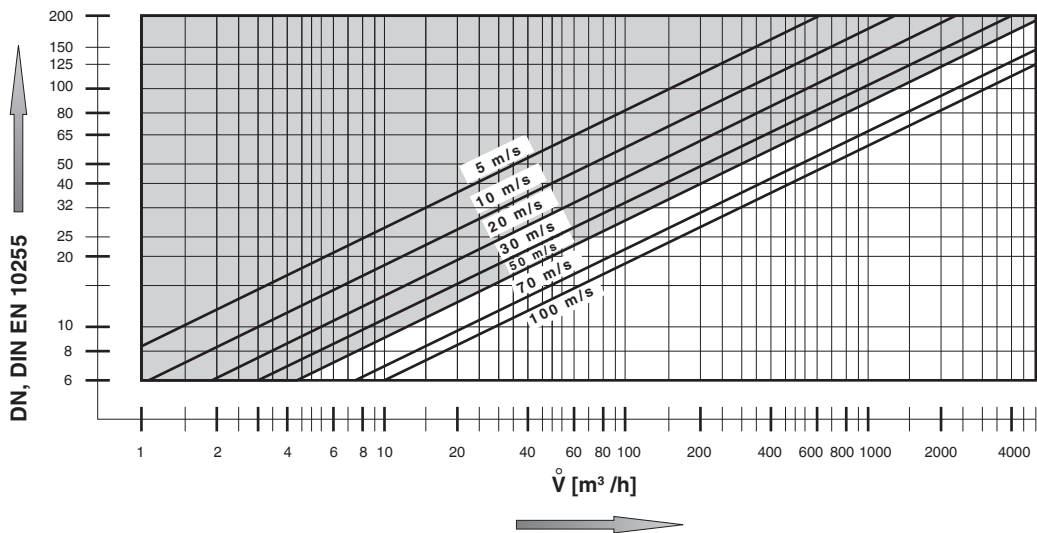


Диаграмма расхода / Průtokový diagram / Charakterystyki przepływu / Akðµ Diyagramð



Скорость потока / Rychlost proudění / Prędkość przepływu / Akðµ hðzð



$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/}} = \dot{V}_{\text{воздух/}} \times f$$

Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gas cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgöl aþarlıpð [kg/m³]	dv	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Dopál gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svítiplyn/ Gaz miejski/Hava gazð	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gaz plynny/LPG (sðvn gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

$$f = \frac{\text{плотность воздуха
Hustota vzduchu
gęstość powietrza
Havanðn özgöl aþarlıpð}}{\text{плотность применяемого газа
Hustota pouþitého plynu
gęstość stosowanego gazu
Kullanılan gazðn özgöl aþarlıpð}}$$

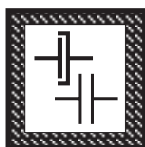


Проводить работы на электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Manyetik ventilde yapılmasđ gereken iřlemeler sadece yetkili servis el-emanlarđ tarafđndan yapılmalđdır.

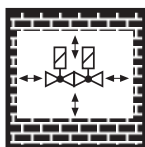


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите сборку, не создавая внутренних напряжений.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem. Dbát na montáž bez mechanického pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flanřu yüzeylerini koruyunuz. Cövatalarđ karřđlđklđ (çapraz) olarak sđkđnđz. Montaj esnasđnda mekanik gerilime olmamasđna dikkat ediniz.



Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłogą jest niedopuszczalny.

Manyetik ventil ile sertleřmiř (kurumuř) duvar, beton duvarlar ve zemin arasđnda dođrudan temas olmasđ yasaktđr.

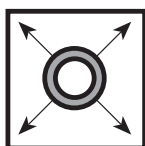


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáři/přestavbě dílů používat nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montařowych naleřy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça deđiřtirirken / sđkđp takarken genel olarak yeni contalar kullanđnđz.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровый кран перед арматурой/ HSAV..., HSAV.../5 следует закрутить.

Zkouřka těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami/ HSAV..., HSAV.../5 zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leřący przed armaturami/ HSAV..., HSAV.../5.

Boru hatlarđnđn sđzđđrmazlđřnđn kontrolđ: Armatürlerden / HSAV..., HSAV.../5 önceki yuvarlak (küresel) vanayđ kapatđnđz.



После завершения работ на двойных электромагнитных клапанах провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkouřku těsnosti a funkční zkouřku.

Po zakończeniu prac w obrębie podwójnego zaworu elektromagnetycznego naleřy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik ventildeki çağđmualardan sonra: Sđzđđrmazlđk ve fonksiyon kontrolđ yapılđnđz.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basđncđ veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çağđma (bakđm / onarđm / deđiřtirme vs.) yapılmayđnđz. Açđk ateř bulundurmayđnđz. Kanunđ yönetmeliklere uyunuz.

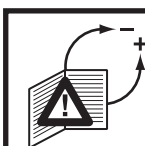


При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimat-lara uyulmazsa, can ve mal kaybđ veya hasar sōz konusudur.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veřkeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze naleřy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/ fırın imalatçısının iřletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду. По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení. Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko. Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur. Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для долговременного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h ³ (ч ³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemli gaz valfi ²	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godziny / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarımı bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года. Společnost DUNGS doporučuje maximální dobu skladování 3 roky. Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat. DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklikler yapılabilmektedir.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com